

INZIRA Y' UMUGANURA

Umuganura uturuka muri Kanama
Uturukijwe no kwa Myaka
Ari bo bo kwa Musana
Bakaza kwaka amasuka.

Bakabwira Umutsobe ubatwara
Akaza n'ibwami
Umwami akicara ikambere
Ari kwa se cyangwa kwa sekuru
Akicara mu kirambi

Ku ntebe y'inteko.
Umutsobe akazana amasuka
Akwikiye mu nti z'imyifuzo
Y'amaberuka atarakora hasi
Ahambiriye mu kirago.

Maze Umutsobe akayahambura
Umwami akayenda
Akayafatira imbere ye
Akayahereza umutsobe
Ati genda uhinge weze

Uwo kwa Musana akayasubiza mu kirago
Akayasohokana mu nzu
Yagera ku karubanda
Akayaha ubonetse wese
Akagenda ubwo.

Yagera iwabo i Bumbogo
Ingoma zikayasanganira n'impundu
Bagacanira ngo amasuka yaje,
Abo kwa Musana rero
Bakajya mu nkuka bakabiba.

Bagasubya imbuto bukeye
Nuko bagahinga
Ubwo ni mu Nzeri
Bakabibana n'uburo
Mu kwezi kwa Mutarama

Amasuka aba yeze
Maze mu myijima yako

Umurorano ukaza
Amasaka mu nshuro y'agakangara
Harimo uturo duke

Bikaza ikambera,
Umutsobe agatereka mu nzugi.
Umwami akaza gusohoka
Bagaheza abari mu nzu bose
Umwami akicara ku ntebe.

Umutsobe akamuhereza ya nkangara
Umwami akayikora
Umugabekazi akayikora
Bakayijyana mu nzu
Yo mu gikari yiherereye.

Bakazana urusyo bagasya
Ifu yaboneka bakarika,
Bakavuga mu byibo bibiri
By'ingore bitoya
Bukira bagatumiza mu Nyubahiro.

Bakazana amata mu nkongoro z'imirinzi
Bikaza ikambere
Bagaheza abatari abirurwa
Umwami akarora
Akagira kane.

N'umugore we w'Umwega
Utari mu mugongo
Akarora akagira kane.
Twa twibo bakadushyira mu gicuba
Bagatereka ku musego
Inyuma ya Nyarushara.

Bukira umwami akakira
Umuhutu w'Intarindwa
Agahengerwa ingoma zitarabambura
Agatindura cya gicuba

Akijyanira umutsima akirira.
Bikaba aho,
Ukwezi kukajya gushira
Bakabariranya n'igihe
Ukwezi kwa Gashyantare kuzabonekera,

Bakajya guhagurutsa igitenga.
Akaza uwo kwa Musana
Akabwira Umutsobe
Ati nje kwenda igitenga
Bati nuko

Umutsobe akabivuga ibwami,
Bakareba umukobwa wo mu Bega
Akajya kwa Cyirima
Bakazana amavuta y'inturire,
Wa mugeni wo mu Bega

Akenda ya mavuta
Akayabumbira mu ndiba y'igitenga
Akagiha umuhutu akagisohokana
No mu rugo umwami ari mo
Ari kwa se ari kwa sekuru.

Ntibagombera aherewe,
Umwami akicara mu kirambi
Ku ntebe y'inteko
Iserereye ho intama
Yerejwe akiri umututsi.

N'aho yimiye
Kuko iyo yimye
Atongera kwambara intama
Yambara inka gusa
Bakakimushyira imbere

Akagifata ku rugara rwa cyo
Afatanyije n'umutsobe
N'uwo kwa Musana
Umutsobe akakibanza mu mutwe
Hanyuma akagihereza uwo kwa Musana.

Na we akagishyira mu mutwe
Bakirenza ku nzugi
Bakagiha umuhutu ubonetse wese
Maze akakiremerwa
Ubwo impundu zigacura

Abaja bakagiherekeza
Ku mpundu nsa nta ngoma
Kikagenda ubudasibira

Ntikirare mu kiraro cy' umutsobe
Gihaguruk ubwo kigenda

Aho kiraye hose
N'aho kinyuze ku gasozi
Bakagiha impundu,
Kikambuka uruzi
Kigasanga barageze

Imigerwa myinshi
Ingoma n'impundu
Bikagisanganira mu Bumbogo
Bakakigera uwo muni kikuzura
Imigerwa bakayicuranura

Kigahindikira uwo muni
Bavuza impundu inzira yose.
Abambogo bambura
Bakubita rubanda
Bakaza barara ku bwoko bwiza

Ku Bagesera no ku Bazigaba
Aho kiraye bakazimana
Utazimanye bakarusenya
Ndetse bahura n'amakoro
Ajya ibwami

Cyangwa ingemu z'abatware
Bakabyambura ntibiregerwe.
Kikarara ku mutsobe
Kigasanga barasigaye batora abakwe
Uwatahaga akarorera

Abatware bagatumira amata bose
Ibicuba by'ibwami bigatindwa
Cyagera ku mutsobe
Ingoma ya bo yo ku kiraro ikagisanganira
Bakarara aho

Mu gitondo akazana ikimasa
Akazimana Abambogo.
Ingoma z'imivugo z'ibwami
Zikaza ku kiraro
Zikimara kubambura,

Zahagera zikavuga
 Kigahaguruka ku manywa hakeye.
 Ubwo amavuta y'inturire
 Bakayashyira mu kidakombwa
 Bakagishyira mu njishi y'igisabo

N'urugata rw'ibikangaga by'ibishikurano
 Amavuta aba yuzuye abumbiriye
 Akajya kwa Cyirima
 Akaba ari ho bakayakorera yo
 Agaterekwa mu gicuba

Umuganura ugahaguruka
 Abahungu bambaye impu
 Ab'abakwe bagisanze ku mutsobe
 Umugeni wo mu bega
 N'uwu mu batsobe

Ari kwa Cyirima
 Ingoma bakazishyira mu ngobyi zigahekwa
 Uko zisumbana
 Wa mugeni wo mu Bega
 Agahekwa azikurikiye

N'uw' umutsobe agataho
 Na cya gicuba kigata ho
 Bikaza no ku karubanda
 Ingoma igahura n'umuganura
 Bakazana amaboko ya Karinga

Bakazana n'ay' umuganura
 Bakabisangaanya bigakorana
 Karinga igahita
 N'izindi ngabe
 Ingoma zikavunura.

Zikajya mu rugo umwami ari mo
 Na za ngobyi z'abageni
 Cya gicuba kigasigara ku karubanda
 Kigakurikira insyo
 Zavuye ku mutsobe

N'intango z'i Buhanga ebyiri
 Zigakurikira cya gicuba n'umwuko
 Ingobyi z' abageni

Bakazururukiriza mu nkiko ikambere
 Umwami agaherezwa inyundo n'ubushingo

Akicara mu muryango
 Ku ntebe y'inteko
 Akambara inganji
 Umuheto ukamujya imbere
 Akaramutsa akambara igikondo

Ingabe zigataha
 Zigaherezwa ateye hw'ibihubi
 Zikajya ku ruhimbi
 Umuganura ugataha
 Yambaye inyonga z'umuganura mu nda

N'igikondo n'ishyira
 Umuganura wajya kugera
 Ku nkingi ya kanangazi
 Bakareb uwo kwa Myaka
 Agashyira injishi ku mutwe,

Agashyira igitenga ku mutwe
 Agatirimuka ku nkombo akava mo
 Bakagitereka imbere y'umwami
 Bakaazana Rugina
 N'iy' ubuki yo kwa Myaka

Bagasuka mu ruho runini
 Bagarura mu kabindi
 Umutsobe agapfukama inyuma ya cyo
 Umwami atetse imbere ya cyo
 Bakagisokoza bombi

Bakazana ibyibo bine by'ingore
 Umwami akabishyirishamo amashyi
 Adaha mu gitenga
 Afatanyije n'umutsobe
 Bakabyuzuzwa uko ari bine.

Igitenga kikajya haruguru
 Mu ruhimbi hino y'ingoma
 Bagatera ho insyo ebyiri
 Bagasya berekeje mu ruhimbi
 Bakazana Rugina

Umwami n'umutsobe bakayibirura
Bakagira kane
Umwami akayisogongera
Bakayitera ku musego
Uwo mu Ntarindwa akajya hanze

Akazana amashyiga
Agashyigikira agera ho inkono
Byatungana umwami akaza
Bakazana imirembe n'ishyozza
Bagafatira mu mutwe wa rwa ruho

Bagasuka amazi muri rwa ruho
Umwami agapfukama
Imbere ya ya nkono
Agasukamo ya mazi
Rimwe kabiri gatatu kane gatanu

Gatandatu karindwi
Umunani icyenda
Akarundura atyo
Nyina akaza
Akagenza atyo.

N'umugore w'umwami n'Umutsobe
N'uwo kwa Musana
Bakazana inkwi z'imirama
Umuntu wese agacanira
Iburyo bw'iyi nkono.

Yamara gushya bagaturira
Umwami akaza n'imbere yayo
Akayikomera mu mashyi apfukamye
Yarangiza agahaguruka
Nyina akagira atyo

N'umugore we
N'umutsobe
N'uwo kwa Mumbogo
Bikitwa ngo ireze.
Bakazana bya byibo

Byuzuye ifu uko ari bine
Umuja akadahanura
Umwami agafatanya n'umugore n'umutsobe

Bagaturira bakagira kane
Umugore akaza akayirangiriza mo

Bagafatanya bose kandi
Bagashyira mo umwuko
Barangiza bagahaguruka
Bagahereza umuja akavuga
Umuja yamara guhisha

Umugore w' umwami agahaguruka agahakura
Akabanza mu cyibo cy'umwami
Bagahakura bakacyuzuzza
Bakakireka
Bagahakurira no mu bindi,

Baajya kurangiza
Wa mugore akagaruka
Agafatanya na wa muja
Umutsima munini ugasigara ku mwuko
Ubwo hanze umwami yamara guturira

Ajya kurima amasuka
N'abakwe n'abambogo
Hakazabanza umwami n'umutsobe
N'uwo kwa Mumbogo bakarima
Abandi bakabona kurima

Barangiza kuvuga
Ibyo kurima bikarorera
Ubwo bakazana amata y'Inyubahiro
Mu nkongoro z'imirinzi ebyiri
Umwami akambara igikondo

N'inyonga zawo
Akicara ku ntebe y'inteko
Bakazana cya kidakombwa
Mu njishi y'igisabo
Umutsobe akazana umwuko

Uriho wa mutsima
Agapfukama imbere ye
Umwami akenda ho
Yabanje kunywa kabiri
Ku mata y'Inyubahiro

Umutsima akawukoza mu kidakombwa
Akagira kane agahaguruka
Akongera agasoma amata.
Umugabekazi akaza
Akazanirwa icyibo cye

Agakoza mu kidakombwa
Akagira kane
Umugore w'umwami akaza
Akenda ku cyibo cy'umwami
Akabigenza atyo

Umutsobe akenda icye cyibo
Akagira kane
Uwo kwa Mumbogo
Akenda ku cye cyibo
Bakavanaho ibyo

Umwami akajya ku buriri
Kwakirana na wa mugore w'umwega
Wa mugeni w'umutsobekazi
Agahagarara mu rwuririro
Akamuha impundu

Ntihagire umutsobe urara mu rugo
Kabone n'uw'akana
Bose bagataha
Ingoma zikarara aho
Zikazinduka zijya kwa Cyirima

Igitenga bakidashye
Kikajya yo n'ikidakombwa
Amavuta akajya mu kavure k'indembere
Wa mugeni wo mu bega
N'uwu mu batsobe

Bakajya kwa Cyirima bakicara yo
Ikoro ry'Ibumbogo rigahita
Rijya kwa Cyirima mu gikari.
Amakoro y'amata y'abatware agahita
Bakazana ibicuba

Bibiri bya Rwimana
Bakazana amavuta y'inturire
Akabanza mu gicuba kibanza

Bakuzuza ho andi
Igisigaye bagashyiramo amata.

Ayo babonye yose
Bakagaburira abambogo
Hakabanza ab'impuzu
Bakisiga ya mavuta
N'abanywa ayo mata

Bakaguma kuyakomera
Bakahabikirira imfizi
Ivuye mu Ndwanyi
Ab'imyanya y'inzoga n'amata
Bo mu banyamihango aho

Inka zigataha z'inyambo
Z'abanyansanga n'amabara
Ibirori bikirirwa aho
Bikarara aho
Bikarangirizwa n'uko ingoma

Zisigwa wa mukamo wa ya Ndwanyi
Ibirori by'umuganura bikarangira bityo
Ku ngoma y'abami b'inka.
Iyo igitenga gitashye ku Mutsobe
Ingoma imwe n'ishako ziragisanganira

Bwacya mu gitondo
Ingabe n'abageni bombi
Bikaza ku kiraro cy'umutsobe
Karinga n'ingabe zindi
Zikagenda imbere

Abakobwa inyuma
Hagaheruka ikidakombwa
Bagasanga babaze imfizi
Iturutse mu Ndwanyi
Ingoma n'abageni bikinjira mu nzu

Zikajya mu ruhimbi abagore mu kirambi
Umutsobe akazana inzoga n'amata
Agatereka imbere y'ingoma
Agasogongera agaha umwenenyabirungu
Umwenenyabirungu akaziterura

N'amata byose n'inyama
Bikagaburirwa abiru
Ingabe zigasohoka
Zigateza urugamba ku gitabo
Umwenenyabirungu akaziraba

Umukamo wa yaa mfiizi mu ruhanga
Yamara kuzisiga
Bakazishyira mu ngoyi
Igitenga kigasohoka
Kigahekwa na cyo

Kikajya imbere y'ingabe
Bagasanga umwami ikambere. ¹

¹ Twifashishije igitabo cya D'Hertefelt M. et COUPEZ A., *La Royauté sacrée de l'ancien Rwanda. Texte, traduction et commentaire de son rituel*, MRAC, Annales – Série In 8^o – Sciences Humaines, N^o 52, Tervuren, 1964, p.76-93.